

No. 39421

**Austria
and
Russian Federation**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning contractual relations
between Austria and the Russian Federation. Vienna, 15 June 1993**

Entry into force: *9 March 1994, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 27 June 2003*

**Autriche
et
Fédération de Russie**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations contractuelles entre
l'Autriche et la Fédération de Russie. Vienne, 15 juin 1993**

Entrée en vigueur : *9 mars 1994, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 27 juin 2003*

I

Der Bundesminister
für
auswärtige Angelegenheiten

Wien, am 15. Juni 1993

Exzellenz,

Bei den österreichisch-russischen Expertengesprächen über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation, die am 18. Mai 1992 in Wien und am 9./10. Dezember 1992 in Moskau stattgefunden haben, wurden die zwischen Österreich und der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge im Hinblick auf ihre Weiteranwendung zwischen Österreich und der Russischen Föderation erörtert und dabei in folgende Gruppen eingeteilt:

Gruppe I

Verträge, die weiter angewendet werden sollen:

1. Übereinkommen betreffend die Durchführung des zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik abgeschlossenen Übereinkommens vom 28. Juli 1923 über die beiderseitigen Botschaftsgebäude und die Regelung gewisser besonderer, damit zusammenhängender Fragen samt Schlußprotokoll, beide vom 16. Juli 1927;

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen vom 11. März 1970

3. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr samt Protokoll, beide vom 3. Juli 1973, und Vereinbarung über die Wiederanwendung dieses Abkommens und die Änderung seiner Artikel 14 und 18 vom 19. Dezember 1978.

Die Z 1, 3, 6 und 9 des Protokolls sind so zu lesen, daß

a) Z 1 des Protokolls lautet:

Von österreichischer Seite: das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr,

Von russischer Seite: „Das Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation“;

b) in Z 3 des Protokolls die Worte „des Anhangs 2 des Übereinkommens über den Straßenverkehr vom 8. November 1968“ an die Stelle der Worte „des Anhangs 3 des Abkommens über den Straßenverkehr vom 19. September 1949“ treten;

c) in Z 6 des Protokolls die Worte „zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation“ an die Stelle der Worte „zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Ministerium für Autotransport der RSFSR“ treten;

d) in Z 9 des Protokolls die Worte „Übereinkommen über den Straßenverkehr, das in Wien am 8. November 1968 abgeschlossen worden ist“ an die Stelle der Worte „Abkommen über den Straßenverkehr, das in Genf am 19. September 1949 abgeschlossen worden ist“ treten.

4. Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend Sichtvermerke für Journalisten und deren Familienangehörige vom 1. März 1976 ;

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend die Erteilung von mehrmaligen Sichtvermerken für Mitarbeiter von Botschaften, konsularischen Vertretungen und deren Familienangehörige vom 12. September 1977 und vom 10. März 1978 ;

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens vom 10. April 1981 ;

7. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den gegenseitigen urheberrechtlichen Schutz vom 16. Dezember 1981 ;

8. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Innere Angelegenheiten der Union

der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität vom 11. Jänner 1990;

9. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen samt Notenwechsel, beide vom 8. Februar 1990 ;

10. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die vereinfachte Regelung der Ein- und Ausreise sowie des vorübergehenden Aufenthalts der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen österreichischer und sowjetischer Fluggesellschaften vom 4. und 12. April 1990 .

Gruppe II

Verträge, die bis zum Abschluß neuer Verträge in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

11. Vertrag über Handel und Schifffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken samt Beilage betreffend die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich vom 17. Oktober 1955 ;

12. Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 28. Februar 1959 und Protokoll vom 31. Mai 1974 ;

13. Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968;

14. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr vom 2. Juli 1968 ;

15. Abkommen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

16. Langfristiges Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

17. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vom 25. Oktober 1980;

18. Langfristiges Programm über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 19. Jänner 1981 und Protokoll über die Erweiterung und Verlängerung der Gültigkeitsdauer bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

19. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Rechtsschutz gewerblichen Eigentums vom 10. April 1981 ;

20. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und des Vermögens samt Notenwechsel vom 10. April 1981 ;

21. Memorandum zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR vom 9. Juli 1987 ;

22. Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987 ;

23. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen vom 12. September 1988 .

Gruppe III

Verträge, die bis zur Neuregelung der Beziehungen auf den jeweiligen Sachgebieten, soweit möglich, in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

24. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

betreffend die Regelung technischer und kommerzieller Fragen der Donauschifffahrt vom 14. Juni 1957 ;

25. Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968 ;

26. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für die Jahre 1990 bis 1993 vom 20. Juni 1990 .

Gruppe IV

Verträge, die als nicht mehr in Geltung stehend identifiziert wurden:

27. Abkommen betreffend die beiderseitige Anerkennung der Warenzeichen vom 26. April 1927;

28. Notenwechsel betreffend die Befreiung von der Gebühr für die Aufenthaltsbewilligung für Ausländer vom 10./27. Juli 1932;

29. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der UdSSR über den gegenseitigen Filmverkehr vom 2. August 1956;

30. Abkommen über Erdöllieferungen aus der UdSSR an die Republik Österreich in den Jahren 1959 bis 1965 als Kompensation für die Hälfte der durch Österreich an die Sowjetunion laut Abkom-

men vom 12. Juli 1955 alljährlich zu liefernden Ölmengen vom 26. September 1958;

31. Abkommen über den donauanahen Handel zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987 ;

32. Abkommen zwischen dem Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft der Republik Österreich und der Staatskommission des Ministerrates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für Nahrungsmittel und Beschaffung über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Landwirtschaft vom 12. November 1989.

In den in den Gruppen I, II und III angeführten Verträgen sind die Bezeichnungen „Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken“ oder „UdSSR“ bzw. „sowjetisch“ als „Russische Föderation“ bzw. „russisch“ zu lesen.

Die in diesem Notenwechsel vorgenommene Einteilung der Verträge in Gruppen läßt die innerstaatlichen Zuständigkeiten der beiden Seiten zur Änderung und zur Beendigung der Geltung der völkerrechtlichen Verträge unberührt.

Falls die Russische Föderation mit dieser Vorgangsweise einverstanden ist, ersuche ich dies in Form einer Note zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Alois Mock

S. E. Herrn Andrej W. Kosyrew
Minister für
auswärtige Angelegenheiten
der Russischen Föderation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

15 июня 1993 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 15 июня 1993 года, которая гласит следующее:

Ваше Превосходительство,

В ходе австрийско-российских консультаций экспертов по вопросам договорных отношений между Австрией и Российской Федерацией, состоявшихся 18 мая 1992 г. в Вене и 9-10 декабря 1992 г. в Москве, были обсуждены заключенные между Австрией и бывшим Союзом Советских Социалистических Республик международные договоры в плане продолжения их применения между Австрией и Российской Федерацией, и при этом они были разделены на следующие группы:

Его Превосходительству
Федеральному министру
иностраных дел
Австрийской Республики
г-ну Алоису МОКУ

Группа I

Договоры, которые продолжают применяться в целом:

1. Соглашение относительно применения заключенного соглашения между Федеральным правительством Австрии и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики от 28 июля 1923 г. о посольских зданиях обеих сторон и об урегулировании определенных, связанных с этим специфических вопросов, включая заключительный Протокол. Соглашение и Протокол от 16 июля 1927 г.

2. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам гражданского процесса от 11 марта 1970 г.

3. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, включая Протокол от 3 июля 1973 г., а также договоренность о дальнейшем применении этого соглашения и изменении его статей 14 и 18 от 19 декабря 1978 г.

Пункты 1, 3, 6 и 9 Протокола читаются:

а/ Пункт 1 Протокола гласит:

"(1) В смысле названного соглашения под компетентными органами понимаются:

С австрийской стороны: Федеральное министерство государственной экономики и транспорта.

С российской стороны: Министерство транспорта Российской Федерации".

б/ В п.3 Протокола фраза "приложения 2 Договоренности об автомобильном сообщении от 8 ноября 1968 г." заменяет фразу "приложения 3 Конвенции об автомобильном сообщении от 19 сентября 1949 г."

в/ В п.6 Протокола фраза "между Федеральным министерством государственной экономики и транспорта Австрийской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации" заменяет фразу "между Федеральным министерством торговли, ремесел и промышленности и Министерством автомобильного транспорта РСФСР".

г/ В п.9 Протокола фраза "Конвенция, заключенная в Вене 8 ноября 1968 г." заменяет фразу "Конвенция об автомобильном сообщении, заключенная в Женеве 19 сентября 1949 г."

4. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о выдаче въездных-выездных виз журналистам и членам их семей от 1 марта 1976 г.

5. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о выдаче сотрудникам посольства и консульских учреждений, а также членам их семей многократных виз от 12 сентября 1977 г. и от 10 марта 1978 г.

6. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области здравоохранения от 10 апреля 1981 г.

7. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимной охране авторских прав от 16 декабря 1981 г.

8. Соглашение между Федеральным министерством внутренних дел Австрийской Республики и Министерством внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотиков и с организованной преступностью от 11 января 1990 г.

9. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о содействии и взаимной защите инвестиций, включая обмен нотами от 8 февраля 1990 г.

10. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об упрощенном порядке въезда-выезда и временного пребывания членов экипажей самолетов австрийских и советских авиакомпаний от 4 и 12 апреля 1990 г.

Группа II

Договоры, которые продолжают применяться прагматически, вплоть до заключения новых:

11. Договор о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик с приложением относительно правового статуса Торгового представительства СССР в Австрийской Республике от 17 октября 1955 г.

12. Консульский договор между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 28 февраля 1959 г. и Протокол от 31 мая 1974 г.

13. Соглашение об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая 1968 г.

14. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 2 июля 1968 г.

15. Соглашение о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 1 февраля 1973 г. и Протокол о

продлении срока действия этого соглашения до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

16. Долгосрочное соглашение о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 г. и Протокол о продлении срока действия этого соглашения до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

17. Договоренность между Федеральным министерством торговли, ремесел и промышленности Австрийской Республики и Государственным комитетом СССР по делам изобретений и открытий о сотрудничестве в области промышленной собственности от 25 октября 1980 г.

18. Долгосрочная программа развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 19 января 1981 г. и Протокол о расширении и продлении ее срока действия до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

19. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовой охране промышленной собственности от 10 апреля 1981 г.

20. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения доходов и имущества от 10 апреля 1981 г., включая обмен нотами от 10 апреля 1981 г.

21. Меморандум между Федеральным министерством государственной промышленности и транспорта Австрии и Министерством гражданской авиации СССР от 9 июля 1987 г.

22. Соглашение о сотрудничестве в области туризма между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 9 июля 1987 г.

23. Соглашение между Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 12 сентября 1988 г.

Группа III

Договоры, которые продолжают применяться прагматически, по мере возможности, до нового урегулирования отношений в соответствующих областях:

24. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании технических и коммерческих вопросов судоходства по Дунаю от 14 июня 1957 г.

25. Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 г.

26. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном и научном сотрудничестве сроком на 1990-1993 гг. от 20 июня 1990 г.

Группа IV

Договоры, которые более не действуют:

27. Соглашение относительно взаимного установления регистрации товарных знаков от 26 апреля 1927 г.

28. Обмен нотами об освобождении проживающих в СССР австрийских граждан от уплаты сборов за виды на жительство для иностранцев от 10/27 июля 1932 г.

29. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством СССР о взаимном обмене фильмами от 2 августа 1956 г.

30. Соглашение о поставках нефти из СССР в Австрийскую Республику в 1959-1965 гг. в качестве компенсации за половину поставленной Австрией

Советскому Союзу в соответствии с Соглашением от 12 июля 1955 г. ежегодно нефти от 26 сентября 1958 г.

31. Соглашение о придунайской торговле между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 9 июля 1987 г.

32. Соглашение между Федеральным министерством сельского и лесного хозяйства Австрийской Республики и Государственной комиссией Совета Министров СССР по продовольствию и закупкам о научно-техническом сотрудничестве в области сельского хозяйства от 12 ноября 1989 г.

В договорах, указанных в группах I, II, III, слова "Союз Советских Социалистических Республик" или "СССР", "советский" читаются как "Российская Федерация" или "российский".

Предусмотренное данным обменом нотами разделение договоров на группы не затрагивает внутригосударственной компетенции обеих сторон в вопросах изменения или прекращения действия международных договоров.

Если Российская Федерация согласна с такой процедурой, прошу Вас подтвердить это в форме ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении".

Имею честь подтвердить, что Российская Федерация согласна с содержанием Вашей ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Federal Minister for Foreign Affairs

Vienna, 15 June 1993

Sir,

During consultations between Austrian and Russian experts on issues relating to contractual relations between Austria and the Russian Federation, which took place on 18 May 1992 in Vienna and 9-10 December 1992 in Moscow, the question of the international treaties concluded between Austria and the former Union of Soviet Socialist Republics was discussed with a view to the extension of the validity of these treaties to cover relations between Austria and the Russian Federation. During the discussions the treaties were divided into the following categories:

Group I

Treaties which will continue to apply in full:

1. The Agreement concerning the application of the agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) of 28 July 1923 regarding the embassy buildings of the two Parties and the settlement of certain specific issues relating thereto, including the concluding Protocol. The Agreement and Protocol are dated 16 July 1927.

2. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning civil procedure of 11 March 1970.

3. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on international road traffic, including the Protocol, of 3 July 1973, and the agreement on the subsequent application of this Agreement and the modifications to articles 14 and 18 thereof of 19 December 1978.

Paragraphs 1, 3, 6 and 9 of the Protocol should read as follows:

(a) Paragraph 1 of the Protocol should read:

"(1) For the purposes of the aforementioned Agreement, the term competent organs means:

On the Austrian side: The Federal Ministry of Transport and Public Economy.

On the Russian side: The Ministry of Transport of the Russian Federation".

(b) In paragraph 3 of the Protocol, the phrase "Annex 3 to the Convention on road traffic of 19 September 1949", should be replaced by the phrase "Annex 2 to the Convention on road traffic of 8 November 1968".

(c) In paragraph 6 of the Protocol, the phrase "between the Federal Ministry of Trade, Business and Industry and the Ministry of Motor Transport of the RSFSR" should be replaced by the phrase "between the Federal Ministry of Transport and Public Economy of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Russian Federation".

(d) In paragraph 9 of the Protocol, the phrase "the Convention on road traffic concluded in Geneva on 19 September 1949" should be replaced by the phrase "the Convention concluded in Vienna on 8 November 1968".

4. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the issue of entry and exit visas to journalists and members of their families of 1 March 1976.

5. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the issue of multiple-entry visas to the staff of embassies and consular offices and members of their families of 12 September 1977 and 10 March 1978.

6. The Agreement between the Republic of Austria and Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the public health sphere of 10 April 1981.

7. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal protection of copyright of 16 December 1981.

8. The Agreement between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the control of trafficking in illegal drugs and of organized crime, of 11 January 1990.

9. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the promotion and mutual protection of investments, including the exchange of notes of 8 February 1990.

10. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the simplification of procedures governing the entry and exit of and short-term stays by aircraft crews employed by Austrian and Soviet airlines of 4 and 12 April 1990.

Group II

Treaties which will continue to apply on a pragmatic basis, pending the conclusion of new treaties:

11. The Treaty on trade and navigation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 17 October 1955, with an Annex concerning the legal status of the Trade Mission of the USSR in the Republic of Austria.

12. The Consular Treaty between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 28 February 1959 and the Protocol of 31 May 1974.

13. The Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 24 May 1968.

14. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on air traffic of 2 July 1968.

15. The Agreement on the development of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 1 February 1973 and the Protocol of 4 October 1985 extending the Agreement until 31 December 1995.

16. The Long-Term Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments of 30 May 1975 and the Protocol of 4 October 1985 extending the Agreement until 31 December 1995.

17. The Agreement between the Federal Ministry of Trade, Business and Industry and the Republic of Austria and the State Committee of the USSR for Inventions and Discoveries on cooperation in the sphere of industrial property of 25 October 1980.

18. The Long-Term Programme for the development and strengthening of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 19 January 1981 and the Protocol of 4 October 1985 on the broadening of the scope of the Programme and its extension until 31 December 1995.

19. The Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the legal protection of industrial property of 10 April 1981.

20. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the avoidance of double taxation of income and property of 10 April 1981, including the exchange of notes of 10 April 1981.

21. The Memorandum between the Federal Ministry of Transport and Public Economy of Austria and the Ministry of Civil Aviation of the USSR of 9 July 1987.

22. The Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the field of tourism of 9 July 1987.

23. The Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the prompt notification of nuclear accidents and the exchange of information on nuclear installations of 12 September 1988.

Group III. Treaties which will continue to apply on a pragmatic basis, as far as possible, until a new structure of relations is established in the following fields

24. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the settlement of technical and commercial questions relating to navigation on the Danube of 14 June 1957.

25. The Agreement on cultural and scientific cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 22 March 1968.

26. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cultural and scientific cooperation for the period 1990-1993 of 20 June 1990.

Group IV. Treaties which will no longer be valid:

27. The Agreement concerning reciprocal registration of trade marks of 26 April 1927.

28. The exchange of notes exempting Austrian nationals resident in the USSR from payment of taxes on various types of housing for foreigners of 10-27 July 1932.

29. The Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the USSR on the exchange of films of 2 August 1956.

30. The Agreement of 26 September 1958 on deliveries of oil from the USSR to the Republic of Austria during the period 1959-1965 as compensation for half the oil delivered annually by Austria to the Soviet Union under the Agreement of 12 July 1955.

31. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on trade in the Danube area of 9 July 1987.

32. The Agreement between the Federal Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Austria and the State Commission of the Council of Ministers of the USSR for Foodstuffs and Purchases on scientific and technical cooperation in agriculture of 12 November 1989.

In the treaties listed in groups I, II and III the words "Union of Soviet Socialist Republics" or "USSR" and "Soviet" should read "Russian Federation" and "Russian".

The division of these treaties into groups as set out in this exchange of notes in no way affects the internal state competence of the two parties concerning issues relating to the modification or termination of international treaties.

If the Russian Federation agrees to this procedure, I would request you to confirm this fact in the form of a note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALOIS MOCK

His Excellency Mr. Andrei Kozyrev
Ministry for Foreign Affairs
of the Russian Federation

II

Russian Federation

Minister for Foreign Affairs

15 June 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 June 1993, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Russian Federation agrees with the contents of your note. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. KOZYREV

His Excellency Mr. Alois Mock
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère fédéral des Affaires étrangères

Vienne, le 15 juin 1993

Monsieur Le Ministre,

Au cours des consultations entre experts autrichiens et russes sur les questions touchant aux relations contractuelles entre l'Autriche et la Fédération de Russie, qui se sont tenues le 18 mai 1992 à Vienne et les 9 et 10 décembre 1992 à Moscou, la question des traités internationaux conclus entre l'Autriche et l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques a été débattue en vue d'étendre la validité de ces traités de manière telle qu'ils s'appliquent aux relations entre l'Autriche et la Fédération de Russie. Au cours des échanges de vue, les traités ont été divisés en catégories comme suit :

Groupe 1. Traités qui continuent à s'appliquer entièrement

1. L'Accord concernant l'application de l'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste fédérative soviétique russe (RSFSR) du 28 juillet 1923 relatif aux bâtiments abritant les ambassades des deux Parties et au règlement de certaines questions spécifiques s'y rapportant, y compris le Protocole final. L'Accord et le Protocole sont datés du 16 juillet 1927.

2. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la procédure civile du 11 mars 1970.

3. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la circulation routière internationale, y compris le Protocole du 3 juillet 1973 et l'échange de notes constituant un arrangement relatif à la réapplication de l'Accord du 3 Juillet 1973 et à la modification des articles 14 et 18 du 19 décembre 1978.

Les paragraphes 1,3,6, et 9 du Protocole devraient se lire comme suit :

a) le paragraphe 1 du Protocole devrait se lire :

I. aux fins de l'Accord susmentionné, les autorités compétentes sont :

pour la Partie autrichienne : le Ministère fédéral des transports et de l'économie publique ;

pour la Partie russe : le Ministère des transports routiers de la Fédération de Russie.

b) au paragraphe 3 du Protocole, la phrase « Annexe 3 de la Convention sur la circulation routière du 19 septembre 1949 » devrait être remplacée par la phrase « Annexe 2 de la Convention sur la circulation routière du 8 novembre 1968 » .

c) au paragraphe 6 du Protocole, la phrase « entre le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie et le Ministère des transports routiers de la RSFSR » devrait être remplacée par la phrase « entre le Ministère fédéral des transports et de l'économie publique de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la Fédération de Russie ».

d) au paragraphe 9 du Protocole, la phrase « la Convention sur la circulation routière conclue à Genève le 19 septembre 1949 » devrait être remplacée par la phrase « la Convention conclue à Vienne le 8 novembre 1968 ».

4. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les visas pour les journalistes et les membres de leurs familles du 1er mars 1976.

5. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'octroi de visas multiples aux collaborateurs d'ambassades, aux représentations consulaires ainsi qu'aux membres de leurs familles du 12 septembre 1977 et du 10 mars 1978.

6. L'Accord de coopération en matière de santé entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 10 avril 1981.

7. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la protection réciproque du droit d'auteur du 16 décembre 1981.

8. L'Accord de coopération entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère des Affaires intérieures de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour le contrôle du trafic illicite de stupéfiants et du crime organisé du 11 janvier 1990.

9. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, y compris l'échange de notes du 8 février 1990.

10. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques des 4 et 12 avril 1990.

GROUPE II. Traités qui continueront à s'appliquer sur une base pragmatique en attendant la conclusion de nouveaux traités

11. Le Traité de commerce et de navigation entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avec annexe concernant le statut juridique de la Mission commerciale de l'URSS dans la République d'Autriche du 17 octobre 1955.

12. La Convention consulaire entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 28 février 1959 et le Protocole à la Convention susmentionnée du 31 mai 1974.

13. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération économique, scientifique et technique du 24 mai 1968.

14. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens du 2 juillet 1968.

15. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle du 1er février 1973, et le Protocole du 4 octobre 1985 concernant la prolongation de la période de validité de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1995.

16. L'Accord à long terme de commerce et de paiement entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 30 mai 1975, et le Protocole du 4 octobre 1985 prorogeant la validité de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1995.

17. L'Accord de coopération dans le domaine de la propriété industrielle entre le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie de la République d'Autriche et la Commission d'Etat de l'URSS pour les inventions et les découvertes du 25 octobre 1980.

18. Le programme à long terme relatif au développement et à l'intensification de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, pour les années 1981 à 1990, entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 19 janvier 1981, et le Protocole du 4 octobre 1985 concernant l'extension et la prolongation de la période de validité de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1995.

19. L'Accord concernant la protection légale de la propriété industrielle entre la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 10 avril 1981.

20. L'Accord tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 10 avril 1981, y compris l'échange de notes du 10 avril 1981.

21. Le Mémoire entre le Ministère fédéral des transports et de l'économie publique de l'Autriche et le Ministère de l'aviation civile de l'URSS du 9 juillet 1987.

22. L'Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 9 juillet 1987.

23. L'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations sur les installations nucléaires du 12 septembre 1988.

Groupe III. Traités qui continueront à être appliqués sur une base pragmatique, autant que possible, jusqu'à ce qu'une nouvelle structure de relations soit établie dans les domaines suivants.

24. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le règlement de certaines questions techniques et commerciales relatives à la navigation sur le Danube du 14 juin 1957.

25. L'Accord de coopération culturelle et scientifique entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 22 mars 1968.

26. L'Accord de coopération culturelle et scientifique pour les années 1990 à 1993 entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 20 juin 1990.

Groupe IV. Traités qui ne seront plus valides

27. L'Accord concernant l'enregistrement réciproque des marques de fabrique du 26 avril 1927.

28. L'échange de notes exemptant les nationaux autrichiens résidant en URSS du paiement de taxes sur divers types de logement pour étrangers des 10 au 27 juillet 1932.

29. L'Accord relatif au trafic réciproque de films entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'URSS du 2 août 1956.

30. L'Accord du 26 septembre 1958 sur les livraisons de pétrole de l'URSS à la République d'Autriche au cours de la période 1959-1965 à titre de compensation pour la moitié du pétrole livré annuellement par l'Autriche à l'Union soviétique en vertu de l'Accord du 12 juillet 1955.

31. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au commerce danubien du 9 juillet 1987.

32. L'Accord entre le Ministère fédéral de l'agriculture et de la sylviculture de la République d'Autriche et la Commission d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS sur les produits alimentaires et les achats relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture du 12 novembre 1989.

Dans les traités énumérés dans les groupes I, II et III, les mots « Union des Républiques socialistes soviétiques » ou « URSS » et « soviétique » devraient se lire « Fédération de Russie » et « russe ».

La division de ces traités en groupes, telle qu'effectuée dans le présent échange de notes, ne porte en aucune manière atteinte à la compétence interne des deux Parties en matière de modification ou de dénonciation des traités internationaux.

Si cette procédure reçoit l'agrément de la Fédération de Russie, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer ce fait sous forme de note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ALOIS MOCK

M. Andrei Kozyrev
Ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

II

Ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

15 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 juin 1993, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir vous confirmer que le contenu de votre note a l'agrément de la fédération de Russie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

A. KOZYREV

M. Alois Mock
Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République d'Autriche